

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	ale to masz, że nienawidzisz — dzieł — Nikolaitów, co i ja nienawidzę.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale to masz że nienawidzisz uczynków nikolaitów których i Ja nienawidzę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale to masz,* że brzydzisz się postępkami nikolaitów,** *** którymi i Ja się brzydzę.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale to masz, że nienawidzisz czynów nikolaitów, których i ja nienawidzę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale to masz że nienawidzisz uczynków nikolaitów których i Ja nienawidzę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na swoją obronę masz natomiast to, że czujesz wstręt do postępów nikolaitów. Ja również brzydę się nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale masz tę <i>zaletę</i> , że nienawidzisz uczynków nikolaitów, których i ja nienawidzę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wždy to masz, iż nienawidzisz uczynków Nikolaitów, których i ja nienawidzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale to masz, iż nienawidzisz uczynków Nikolaitów, których i ja nienawidzę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale masz tę [zaletę], że nienawidzisz czynów nikolaitów, których to czynów i Ja nienawidzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na swoją obronę masz to, że nienawidzisz uczynków nikolaitów, których i ja nienawidzę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tę jednak masz zaletę, że nienawidzisz uczynków nikolaitów, których i Ja nienawidzę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tym się jednak odznaczasz, że nienawidzisz postępowania nikolaitów,

¹⁾ Tj. masz jako godne pochwały l. na swoją obronę.

²⁾ Nikolaici, tj. niepospolici (?); być może ugrupowanie gnostyckie z wczesnego okresu rozwoju tego nurtu, działające w wielu zgromadzeniach (w Pergamonie baalamici, w Tiatyrze jezabelici), głoszące poglądy typu: (1) poznanie Boga i życie w Chrystusie nie przeszkadza uczestnictwu w obrzędach pogańskich (por. <x>520 14:17</x>; <x>530 10:1424</x>); (2) nasze życie moralne nie ma wpływu na wolność, jaką mamy w Chrystusie (por. <x>550 4:13</x>); (3) chcąc zdobyć świat, musimy wnikać w jego instytucje i struktury (<x>530 9:19-23</x>), <x>730 2:6</x>L.

³⁾ <x>730 2:15</x>

⁴⁾ Lub: których nienawidzę (ἃ καὶ ἐγὼ μισῶ).

⁵⁾ <x>230 139:22</x>; <x>490 14:26</x>; <x>520 9:13</x>

			którego i Ja nienawidzę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niemniej to ci się liczy, że gardzisz postępowaniem nikolaitów, którym i ja gardzę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	To jednak przemawia na twoją korzyść, że - jak ja - nienawidzisz czynów nikolaitów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale masz to do siebie, że nienawidzisz czynów nikolaitów, których (to czynów) i Ja nienawidzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але маєш оце, що ненавидиш учинки миколаїтів, які і я ненавиджу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale masz to, że nie cierpisz uczynków nikolaitów, których i ja nie cierpię.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale to mam na twoją korzyść: nienawidzisz poczynań nikolaitów - i ja ich nienawidzę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Masz jednak to, że nienawidzisz uczynków sekty Nikolausa, których ja też nienawidzę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podoba mi się jednak to, że nienawidzisz złego postępowania nikolaitów, bowiem Ja również go nienawidzę.